

die Literaturübersetzer



Verband deutschsprachiger Übersetzer literarischer und wissenschaftlicher Werke e.V. /
Bundessparte Übersetzer im Verband deutscher Schriftsteller (VS) in ver.di

VdÜ – die Literaturübersetzer / Pressemitteilung [18.6.2013]

Christoph Martin Wieland-Übersetzerpreis 2013 an Eike Schönfeld

Der Christoph Martin Wieland-Übersetzerpreis, der alle zwei Jahre vom **Freundeskreis zur Förderung literarischer und wissenschaftlicher Übersetzungen** verliehen wird und 2013 für die Übersetzung eines Werks der Weltliteratur ausgeschrieben wurde, geht an Eike Schönfeld aus Hamburg für seine Übersetzung des amerikanischen Klassikers *Winesburg, Ohio* von Sherwood Anderson. Die 1919 veröffentlichte Sammlung von Erzählungen begründet die Tradition der amerikanischen Short Story, in der Autoren wie Hemingway und Faulkner als auch Cheever und Carver stehen. Die schmucklose und zugleich hoch artifizielle Sprache, in der die Porträts lebenswert-surriler Personen verfasst sind, bildet der Übersetzer mit Präzision und großem Einfühlungsvermögen im Deutschen nach. Sein Ton hält die Schwebung zwischen karger Nüchternheit und geschmeidigem Sprachfluss. Eike Schönfeld, der seit fast dreißig Jahren Werke der englischsprachigen Literatur von Autoren wie Henry Fielding, Saul Bellow, Jonathan Franzen, Charles Darwin und Nicholson Baker übersetzt, gelingt es nach dem Urteil der Jury, mit seiner feinfühligem Übertragung das klassische Werk dem heutigen Leser neu zu erschließen.

Die Preisverleihung findet am 5. September 2013 in der Wieland-Stadt Biberach statt, die Preissumme von 12.000 Euro wird vom Ministerium für Wissenschaft, Forschung und Kunst Baden-Württemberg gestellt.

Der VdÜ gratuliert Eike Schönfeld ganz herzlich!

VdÜ Pressestelle

c/o Maria Hummitzsch

Könneritzstraße 25

04229 Leipzig

Tel. (0341) 260 9817

presse@literaturuebersetzer.de - <http://www.literaturuebersetzer.de>